

621799-2026 - Mise en concurrence

Espagne – Services de télévision – Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Services

1. Acheteur

1.1. Acheteur

Nom officiel: Corporación de Servizos Audiovisuais de Galicia, S.A

Adresse électronique: sercom@crtvg.gal

Forme juridique de l'acheteur: Entreprise publique

Activité du pouvoir adjudicateur: Services d'administration générale

2. Procédure

2.1. Procédure

Titre: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Description: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Identifiant de la procédure: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Identifiant interne: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Type de procédure: Ouverte

La procédure est accélérée: non

2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 92220000 Services de télévision

2.1.2. Lieu d'exécution

Adresse postale: San Marcos, s/n

Ville: Santiago de Compostela
Code postal: 15820
Subdivision pays (NUTS): A Coruña (ES111)
Pays: Espagne

2.1.3. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 3 600 000,00 EUR
Valeur maximale de l'accord-cadre: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Informations générales

Base juridique:
Directive 2014/24/UE

2.1.6. Motifs d'exclusion

Sources des motifs d'exclusion: Demande de document unique de marché européen

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titre: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Description: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Identifiant interne: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services
Nomenclature principale (cpv): 92220000 Services de télévision

5.1.2. Lieu d'exécution

Adresse postale: San Marcos, s/n
Ville: Santiago de Compostela
Code postal: 15820
Subdivision pays (NUTS): A Coruña (ES111)
Pays: Espagne

5.1.3. Durée estimée

Durée: 1 An

5.1.4. Reconduction

Nombre maximum de reconductions: 1

5.1.5. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 3 600 000,00 EUR

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): oui

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): oui

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Document de marché

5.1.11. Documents de marché

Langues dans lesquelles les documents de marché sont officiellement disponibles: espagnol, galicien

Adresse des documents de marché: <https://www.contratosdegalicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>

5.1.12. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <http://www.conselleriadefacenda.es/silex>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: espagnol, galicien

Catalogue électronique: Non autorisée

Variantes: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Heure de l'Europe orientale, heure d'été de l'Europe centrale

Durée de validité des offres: 2 Mois

Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Heure de l'Europe orientale, heure d'été de l'Europe centrale

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: non

Le paiement électronique sera utilisé: oui

5.1.15. Techniques

Accord-cadre:

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Nombre maximal de candidats: 7

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Organisations

8.1. ORG-0001

Nom officiel: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Numéro d'enregistrement: A15073349
Adresse postale: San Marcos, s/n
Ville: Santiago de Compostela
Code postal: 15820
Subdivision pays (NUTS): A Coruña (ES111)
Pays: Espagne
Point de contact: Servicio de Contratación
Adresse électronique: sercom@crtvg.gal
Téléphone: +34 981540851
Adresse internet: <https://www.crtvg.gal/>
Profil de l'acheteur: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>

Rôles de cette organisation:

Acheteur
Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché

8.1. ORG-0002

Nom officiel: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Numéro d'enregistrement: :
Adresse postale: Calle Raxeira, 52 - 2º piso
Ville: Santiago de Compostela
Code postal: 15781
Subdivision pays (NUTS): A Coruña (ES111)
Pays: Espagne
Adresse électronique: tacgal@xunta.gal
Téléphone: +34 881995481

Rôles de cette organisation:

Organisation chargée des procédures de recours

8.1. ORG-0003

Nom officiel: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Numéro d'enregistrement: .
Adresse postale: San Marcos, s/n
Ville: Santiago de Compostela
Code postal: 15820
Subdivision pays (NUTS): A Coruña (ES111)

Pays: Espagne

Adresse électronique: asesoria@crtvg.gal

Téléphone: +34 981540860

Rôles de cette organisation:

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours

8.1. ORG-0000

Nom officiel: Publications Office of the European Union

Numéro d'enregistrement: PUBL

Ville: Luxembourg

Code postal: 2417

Subdivision pays (NUTS): Luxembourg (LU000)

Pays: Luxembourg

Adresse électronique: ted@publications.europa.eu

Téléphone: +352 29291

Adresse internet: <https://op.europa.eu>

Rôles de cette organisation:

TED eSender

Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Type de formulaire: Mise en concurrence

Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Sous-type d'avis: 16

Date d'envoi de l'avis: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: espagnol

Numéro de publication de l'avis: 621799-2026

Numéro de publication au JO S: 174/2026

Date de publication: 09/09/2026